Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i ojcowie nie doprowadzajcie do gniewu dzieci waszych ale pielęgnujcie je w karceniu i napomnieniu Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (wy), ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu swoich dzieci,\* ale wychowujcie je w karności\*\* i pouczeniu Pana.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ojcowie, nie doprowadzajcie do gniewu dzieci waszych, ale wychowujcie je w karceniu i wkładaniu do rozumu\* Pana. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i ojcowie nie doprowadzajcie do gniewu dzieci waszych ale pielęgnujcie je w karceniu i napomnieniu Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast wy, ojcowie, nie pobudzajcie swoich dzieci do gniewu. Wychowujcie je według wyraźnych reguł oraz wskazań Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *wy*, ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu waszych dzieci, lecz wychowujcie je w karności i w napominaniu Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wy ojcowie! nie pobudzajcie do gniewu dziatek waszych, ale je wychowujcie w karności i w napominaniu Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy, ojcowie, nie pobudzajcie ku gniewowi synów waszych, ale je wychowywajcie w karności i w grozie Pańskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A [wy], ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu waszych dzieci, lecz wychowujcie je w karności, napominając, jak chce Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wy, ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu dzieci swoich, lecz napominajcie i wychowujcie je w karności, dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wy, ojcowie, nie doprowadzajcie do gniewu waszych dzieci, lecz wychowujcie je w karności i nauce Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wy, ojcowie, nie rozdrażniajcie waszych dzieci, lecz wychowujcie je w karności i posłuszeństwie Panu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wy, ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu swoich dzieci, lecz wychowujcie je w karności i w pouczeniach pochodzących od Pana.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy zaś, ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu swych dzieci, lecz pouczajcie i wychowujcie je w karności ze względu na wolę Pana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zaś, ojcowie, nie stwarzajcie okazji do złego u swoich dzieci, lecz wychowujcie je w duchu karności i posłuszeństwa wobec Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ви, батьки, не дратуйте своїх дітей, а виховуйте їх у послухові й навчанні Господнім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu waszych dzieci, ale je wychowujcie w karności oraz napominaniu Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ojcowie, nie denerwujcie swoich dzieci i nie wzbudzajcie w nich goryczy, ale wychowujcie je w karności Pana i w Jego ukierunkowaniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wy, ojcowie, nie drażnijcie swych dzieci, ale je wychowujcie, karcąc je i ukierunkowując ich umysły zgodnie z myślami Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ojcowie, nie drażnijcie dzieci, ale wychowujcie je stosując dyscyplinę i nauczając je tego, co się podoba Panu. |

1. 1) <x>580 3:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 13:24</x>; <x>240 19:18</x>; <x>240 22:6</x>; <x>240 23:13</x>; <x>240 29:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 18:19</x>; <x>50 6:7</x>; <x>230 78:4</x>; <x>620 3:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "upominaniu". [↑](#footnote-ref-5)